

## AINAS

1. *Antas, actas, actes, actas d'as primers chorradas sobre a traducción. O papel d'a traducción en o desembolique d'as luengas: o caso de l'aragonés. Conxello de lo Gran, 1997.*
2. *Diccionario de las hablas de la Baja Ribagorça Occidental.* María Luisa Arnal Purroy.
3. *Las hablas de la Alta Ribagorça.* Günther Haensch.
4. *Frasologia en chitabán. Diccionario de refranes, modismos, locuciones y frases hechas en aragonés del Valle de Chitán.* Fernando Blas Gabarda y Fernando Romanos Hernando.
5. *Elementos de fonética y morfosintaxis benasquesas.* José Antonio Saura Ramí.
6. *El aragonés de Baixo Peñas. Localidades de Sobrarbe situadas en las faldas de Peña Montañesa.* Fernando Blas Gabarda y Fernando Romanos Hernando.
7. *Aspectos morfosintácticos del balaitán (aragonés del valle de Bielza).* Chabier Lozano Sierra y Angel Luis Saludas Bernad.
8. *Voces de Aragón. Antología de textos orales de Aragón, 1968-2004.* Brian Mott.
9. *El aragonés ansotano. Estudio lingüístico de Anzó y Faga.* Miguel Ánchel Barcos.
10. *Diccionario de terminos cheograficos.* Chesús Casaus Parrilla y Pascual Miguel Ballestín.
11. *El aragonés nuclear de Nerín y Sercón (Valle de Vio).* Artur Quintana i Font.
12. *Diccionario aragonés chitabán.* Fernando Blas Gabarda y Fernando Romanos Hernando.
13. *Aspectos lingüísticos de Tella.* Chabier Lozano Sierra.
14. *Borrador de un diccionario de voces aragonesas.* José Luis Aliaga Jiménez.
15. *ARREDOL. Curso d'aragonés. Método d'autoaprendizache.* Mauricio Delgado, Arturo García, Marieta Longis y Feliciano Martínez.

Este primer volumen sobre *LAS LENGUAS DE ARAGÓN EN EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO VEINTE* se circunscribe cronológicamente al periodo comprendido entre 1901 y 1917. En ese lapso temporal se gestaron los textos publicados aquí (en su mayoría, inéditos hasta la fecha; de singular rareza, algunos; y otros, complementarios de ediciones anteriores). Al analizarlos se ha colocado el foco de atención en su condición de valiosas piezas integrantes del continuo historiográfico sobre las lenguas de Aragón. Así, el estudio que precede al conjunto documental pretende poner de relieve que la historiografía lingüística aragonesa puede entenderse como un relato –fragmentario y en proceso de (de)construcción– cuyos constituyentes más o menos remotos, como los incorporados en los primeros años del siglo pasado, todavía se dejan oír nítidamente en el momento presente.



GARA A' EDIZIONS



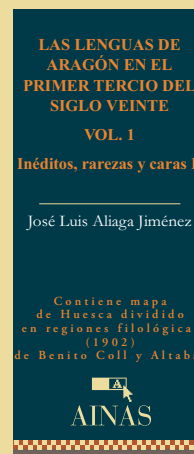
Prensas Universitarias  
Universidad Zaragoza



G A E  
PUZ

16

LAS LENGUAS DE ARAGÓN EN EL PRIMER TERCIO DEL SIGLO VEINTE. VOL. I  
José Luis Aliaga Jiménez



**José Luis Aliaga Jiménez** (Pamplona, 1966) es Profesor Titular de Universidad en el Departamento de Lingüística General e Hispánica de la Universidad de Zaragoza. Ha sido, además, Profesor Visitante en la Universidad Nacional de San Luis (Argentina). Su trayectoria investigadora se ha desarrollado hasta la fecha en dos vertientes, principalmente. De una parte se ha ocupado de las relaciones entre la lengua y el género (lingüística feminista). De otra se ha adentrado en la teoría e historia de la lexicografía y en la historiografía lingüística, ámbitos en los que ha dedicado especial atención al espacio lingüístico aragonés.

GARA A' EDIZIONS

## ÍNDICE

Nota preliminar.....	11
<b>La cuestión de las lenguas de Aragón a comienzos del siglo veinte (1901-1917) .....</b>	<b>15</b>
Las lenguas de Aragón en el contexto sociológico de la época .....	23
¿Qué se sabía del aragonés y del catalán de Aragón en torno a 1900? .....	32
Un silencio clamoroso: el catalán de Aragón .....	33
Impericia y prejuicio. El imposible <i>renacimiento</i> del aragonés .....	49
El <i>problema</i> de la lengua en las instituciones culturales de Aragón.....	52
Rebuscando en el pasado: la legitimación <i>teórica</i> del regionalismo lingüístico .....	63
Una ciencia exótica. Que la lingüística no te arruine una convicción sólida .....	76
Nota final .....	86
Bibliografía.....	87
Ilustraciones .....	93
<b>Lenguas y academias en la prensa aragonesa (1901).</b>	
<b>A propósito de <i>Cantas baturras</i> de Gregorio García-Arista .....</b>	<b>105</b>
El <i>post scriptum</i> de <i>Cantas baturras</i> , de Gregorio García-Arista .....	107
El Mercantil de Aragón .....	110
Diario de Zaragoza .....	112
Diario de Avisos de Zaragoza.....	123
El Noticiero.....	137
<b>Textos y testimonios sobre las lenguas de Aragón.</b>	
<b>Los Juegos Florales de Zaragoza (1901-1904) .....</b>	<b>139</b>
Colección anónima de voces aragonesas, presentada a los Juegos Florales de Zaragoza (1901).....	141
Colección de voces aragonesas, presentada a los Juegos Florales de de Zaragoza (1902). Mosen Alfredo Llatsé y Mompón .....	147
Colección de voces alto-aragonesas, presentada a los Juegos Florales de Zaragoza (1903). Apéndice. Benito Coll y Altabás .....	169
Colección de voces aragonesas, presentada a los Juegos Florales de Zaragoza (1903). Mora de Rubielos. Joaquín Villarroya Casanova .....	171

Colección anónima de voces aragonesas, presentada a los Juegos Florales de Zaragoza (1904). La Almunia de Doña Godina .....	185
Colección de refranes, modismos y frases usados en el Alto Aragón, presentada a los Juegos Florales de Zaragoza (1902). Benito Coll y Altabás .....	203
<b>Nuevos documentos del Estudio de Filología de Aragón (1915-1917) .....</b>	<b>271</b>
La Memoria de 1919 .....	273
La Memoria de 1930 .....	278
Colección de voces de Barbastro (fragmento). Nicolás Santos de Otto y Escudero .....	281
Colección de voces de Berdún. Manuel Martínez .....	283
Colección de voces de Oliete y Alcaine. José María Ramos Loscertales .....	285
Colección de voces aragonesas. Bienvenido Royán .....	287
Colecciones de voces de Valjunquera (fragmento). Gregorio Burgués Foz .....	291
Colección de voces de Sádaba (Cinco Villas). Policarpo Núñez .....	295
Colección de voces de Adahuesca. Mariano Supervía .....	299
Colección de voces del Bajo Aragón (Calanda). Miguel Sancho Izquierdo .....	305
Colección de voces aragonesas (fragmento). Fernando de Juan y del Olmo .....	311
«Introducción (fragmento)» a la <i>Colección de voces del dialecto alto-aragonés</i> , presentada a los Juegos Florales de Zaragoza (1902). Benito Coll y Altabás .....	343
Mapa de la Provincia de Huesca dividido en regiones filológicas, de Benito Coll Altabás (1902)	